

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СКАЗОК

В. М. Морозова

Научный руководитель С. А. Резцова, кандидат педагогических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: hmsvictoria@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности передачи лингвокультурных особенностей при переводе английских сказок на русский язык. Приводятся примеры переводов. Делается вывод о необходимости наличия у переводчика фоновых знаний для адекватного перевода такого рода текстов.

Ключевые слова: реалия; перевод; сказка; культура; фоновые знания.

Введение. Одним из самых известных, самых любимых и самых влиятельных жанров литературы является сказка. Поскольку изначально она традиционно передавалась из уст в уста, этот жанр уходит корнями не только к средневековью или библейским временам, но ко времени задолго до того, как была записана сама история человечества. Устная литература неизбежно предшествует письменной культуре, и самые ранние письменные свидетельства подтверждают речевой характер передачи сказок. В дополнение к своей вербальной популярности жанр сказок очаровал миллионы читателей благодаря многочисленным опубликованным сборникам фольклора, таким как сборники братьев Grimm и Эндрю Лэнга, а также благодаря его культивированию такими великими писателями, как Ганс Христиан Андерсен, Чарльз Диккенс, Джон Раскин, Уильям Мейкпис Теккерей, Оскар Уайльд и другими. Сказки – это опыт людей, который передают следующим поколениям. Они сложены подобно музыкальным композициям, за исключением того, что слова выбираются индивидуально, чтобы выразить мировоззрение и позицию рассказчика, включая его мечты, потребности и даже желания. Автор сказок испытывает свое мастерство, и каждое его слово отмечает путь к будущему, отличному от того, что уже было создано и, безусловно, отличающемуся от того, что происходит в настоящем: слова, которые выбираются в процессе создания истории позволяют рассказчику свободно перебирать различные вариации сюжета, который никто и никогда еще не видел.

Основная часть. Сказки представляют собой богатейшие носители культуры и ментальности представителей определенного языка. В. Я. Пропп писал, что сказка чрезвычайно многообразна для изучения, и не может быть изучена сразу по всему объему – данное утверждение также справедливо относится и к вопросу о переводе сказок с одного языка на другой [1, с. 192]. По той причине, что культура каждого народа

уникальна, перед переводчиком сказок встает проблема преодоления культурно-этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Перевод фольклорных текстов, в которых национально-культурные смыслы максимально сохранены, гораздо сложнее, чем перевод любых других видов художественной литературы. А. Т. Хроленко обращает особое внимание на то, что перевод фольклорного материала сопряжен с различными особенными трудностями, которые практически не встречаются в произведениях индивидуальных авторов [2, с. 182]. При переводе сказок необходимо сохранить как дух и тон повествования, так и адекватный перевод контекста, включая слова-реалии.

Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национально-го или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особых переводческих решений.

Сказка способна отражать и оказывать влияние на быт и языковую картину мира конкретного народа потому, что по лексическому составу сказочного текста можно судить об объективном состоянии мира. Следовательно, волшебная сказка, написанная в период расцвета средневековья и феодальных городов, искусств и ремесел, обогащена лексикой соответствующих тематических рядов, например, словами, описывающими земледелие, старинное оружие, архитектуру и подобное. В подтверждение вышесказанного, можно привести пример из традиционной английской сказки «Джек – победитель великанов»: *The King gave Jack a beautiful castle and he and his wife lived there for many years* – ‘Король даровал Джеку великолепный замок, в котором он со своей женой прожил долгие годы’.

Если у переводчика отсутствует достаточная теоретическая база для работы над сказкой, могут появиться ошибки и другие неточности при переводе, что ведет к неправильному пониманию у читателя и самой сказки и культуры. Примером может служить перевод мифического существа Тилвит Тег: *Once upon a time, in the days gone by, there were green rings in which Tylwith Teg, the fairies used to meet to sing and dance all night*. ‘Однажды, в стародавние времена, трава на местах, где волшебницы Тилвит Тег собирались вместе и водили ночами хороводы, распевая песни, становилась зеленой и назывались ведьминскими кругами’. Здесь наглядно демонстрируется ошибка. Обращаясь к «Англо-Валлийскому» словарю, который был составлен Джоном Уолтерсом, слово наиболее близкое по значению для Тилвит Тег будет *faury*, что переводится как

фея. Корректный перевод дал бы читателю более полное представление мифических существ.

Сказка *The Master and His Pupil* (Ученик Чародея) содержит в себе множественные христианские мотивы. Например, наличие Демона Вельзевула. Для русских сказок будет уместно назвать демона просто чертом, однако переводчики не использовали подобный метод перевода, поскольку он не считается правильным для сказок религиозной Англии. Переводчики использовали уже имеющийся русский эквивалент данного имени, а не транскрипцию или просто трансформацию демона в обычного черта. Также рассмотрим перевод имени Чародея. В русских и английских словарях не существует определений, которые бы связывали с магией слово *Master* (*Master*). И только, если обратить внимание на контекст, можно понять причастность персонажа к волшебству: «Он говорил на всех языках и знал все тайны Вселенной. У него была огромная книга с железными застежками и железными уголками в переплете из черной телячьей кожи». Для того, чтобы читателю было проще воспринимать имя персонажа, *Master* перевели на русский язык с использованием конкретизации как Чародей.

Еще один пример из данной сказки иллюстрирует перевод топонима: *There was once a very learned man in the north-country*. На севере Англии в графстве Йоркшир жил некогда великий чародей'. Конечно, современный читатель понимает, что в данный момент именно Шотландия представляет собой традиционный север Британии, но так как переводчик хотел подчеркнуть, что эта сказка является традиционной английской сказкой, он конкретизировал при переводе оригинальное *the north-country* как одно из северных графств именно Англии – Йоркшир, а не всей Великобритании в целом.

Обращаясь к другой народной английской сказке *Jack the Giant Killer* (Джек – победитель великанов), можно встретить еще примеры адаптированных для русскоговорящего читателя английских реалий. Подобным образом, самый распространенный объект для адаптации – английские меры веса – не имеющие обычного языкового соответствия или не совпадающие по смыслу, были переведены способом их описания:

1) *He was eighteen feet in height and about three yards round the waist* – ‘Ростом он был с хороший дом, или замок, в обхват толще самого толстого дерева’.

2) *...before morning he had dug a pit twenty-two feet deep, and nearly as broad* – ‘Не успело настать утро, а Джек уже вырыл яму, в которой мог поместиться целый дом с курятником’.

3) *The castle was situated in the midst of a small island surrounded by a moat thirty feet deep and twenty feet wide, over which lay a drawbridge* – ‘Замок стоял на островке, окруженном глубоким и широким рвом’.

Помимо описательного перевода используется также функциональная замена, которую используют при переводе не только самой исходной формы, но и ее смысловых функций в тексте: *he put the horn to his mouth, and blew, Tantivy, Tantivy*. – ‘Он приложил к губам свой рожок, и заиграл веселый галоп’.

Заключение. Резюмируя все вышесказанное, необходимо еще раз обозначить роль лингвокультурных особенностей, которые необходимо учитывать при переводе сказок. Реалии являют собой набор всех фоновых знаний, которые необходимы для наиболее точного понимания иностранного текста. Недостаточные знания в истории, культуре страны, в ее политических и общественных деятелях неминуемо приведут к неправильному пониманию контекста и ошибочному переводу.

Библиографические ссылки

1. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. М. : Лабиринт, 2001.
2. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М. : Флинта, Наука, 2009.